

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dwulecie zaś gdy zostało wypełnione otrzymał następcę Feliks Porcjusza Festusa chcąc zarówno względy złożyć Judejczykom Feliks pozostawił Pawła który jest związany        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Po upływie dwóch lat* Feliks otrzymał następcę,** Porcjusza Festusa.*** **** Chcąc jednak zyskać względy Żydów,***** Feliks pozostawił Pawła w więzieniu.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Dwulecie zaś (gdy zostało wypełnione), otrzymał następcę Feliks: Porcjusza Festusa. Chcąc łaskę złożyć Judejczykom, Feliks pozostawił Pawła związanym.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Dwulecie zaś gdy zostało wypełnione otrzymał następcę Feliks Porcjusza Festusa chcąc zarówno względy złożyć Judejczykom Feliks pozostawił Pawła który jest związany        |

<sup>1)</sup> Cezarea stała się więc przymusową bazą Pawła. W tym czasie Łukasz mógł zebrać materiał do swojej Ewangelii (<x>510 24:27</x>L.).

<sup>2)</sup> Łukasz nie mówi, dlaczego Feliks został zastąpiony na urzędzie. W tym czasie natomiast doszło do bijatyki między Żydami a poganami na rynku Cezarei. Feliks naślął na nich oddział wojska i wielu Żydów zginęło. Poskarżyli się oni wówczas do Nerona, który odwołał Feliksa.

<sup>3)</sup> Festus urzędował w latach 58 l. 59-62 r. po Chr. Uważa się go za człowieka godziwszego niż Feliks, choć Pawłowi nie działa się pod jego władzą lepiej. Pod. jak jego poprzednik chciał zyskać względy Żydów. W 62 r. Festusa zastąpił Albinus; Festus w sporej mierze oczyścił ziemię Izraela z rozbójników. Znany był z surowości dla burzycieli pokoju (<x>510 24:27</x>L.).

<sup>4)</sup> <x>510 25:1</x>; <x>510 26:24-25</x>

<sup>5)</sup> <x>480 15:15</x>; <x>510 12:3</x>; <x>510 25:9</x>

<sup>6)</sup> <x>510 25:14</x>